

10. Пощади боже  
 часлѣдья твоего,  
 прегрѣшенъя наша вся  
 презри, нынѣ  
 нас имѣя молящихъ тя,  
 на земли  
 рожьша [я] тя безсѣмене  
 земную милость  
 изволивъ  
 обрати́тися Христосе  
 въ человѣчество.<sup>13</sup>

Пощади боже  
 наслѣдие твое,  
 грѣхи наша вся  
 презрѣвъ нынѣ,  
 на сие имѣя молящую тя,  
 на земли  
 безсѣменно тебе рождшую.  
 великия ради милости  
 восхотѣвшаго  
 вообразитися Христe  
 въ человѣчество.<sup>14</sup>

11. Пощади мя спасе, рожь[ша]ся,  
 и схрань рожьшюю тя  
 нетлѣнну по рожьствѣ,  
 и егда сядеши судити дѣла моя.  
 яко безгрѣшенъ и милостивъ,  
 яко богъ и человѣколюбець.<sup>15</sup>

12. Дѣво пречистая,  
 неискусна браку,  
 богообрадованая,  
 вѣрнымъ направленье,  
 спаси мя погыбшаго,  
 к сыну си вопыюща.<sup>16</sup>

13. Помилуй мя господи, помилуй  
 егда хощещи судити,  
 не осуди мене въ огонь,  
 ни обличи мене яростью си:  
 молит тя дѣва чистая,  
 рожьшая тя Христосе,  
 и множество ангель,  
 и мученикъ зборь.

14. О Христосѣ Иисусѣ господѣ нашемъ,  
 ему же подобаетъ честь и слава,  
 отцю и сыну и святому духу,  
 всегда и нынѣ, присно и въ вѣкъ.

*Некоторые общие  
 заключительные  
 формулы.*

Сравнение текстов каждой колонки показывает, что составитель «Молитвы» — по крайней мере в частях, источники которых известны, был оригинален только в подборе выдержек. Выдержки приведены в «Молитве» в том же порядке, в котором тексты источников читаются в ходе

<sup>13</sup> Форма слова «рожьшая» вряд ли правильна. Если ее исправить на «рожьша», она могла бы служить определением к «тл» двумя строками выше (в этом случае второе «тя» возвратное). Ясно, что источник был понят неправильно: «на сие» (или «на се») превратилось в «нас», а «молящую» превратилось в «молящих» (согласуясь с «нас»), из-за чего «рожьшую» оригинала оказалась вне какой-либо связи со всем текстом.

<sup>14</sup> ТР, стр. 352; ср. S, стр. 104: тропарь 5, следующий за ирмосом 1 девятой песни того же канона, что и предыдущий текст.

<sup>15</sup> Неправильная «рожьшася» должна была бы видоизменить «мя»; исправление (следуя Карскому) на «рожься» дает возможность видоизменить форму «Спасе», что делает смысл более ясным.

<sup>16</sup> На основании текста одной «Молитвы» невозможно решить, относится ли причастие в «к сыну си вопыюща» к Богородице или к говорящему («мя»). В том виде, в каком текст написан, первое объяснение кажется более правильным, но небольшое исправление «вопыюща» (следуя Карскому) или — еще меньше — «вопыюща» вместо «вопыюща» дает текст, требующий второго объяснения. Относительно грамматической стороны второго объяснения см.: André Vaillant, Manuel du vieux slave. 2 ed., Paris, 1964, t. I, pp. 172 (возвратное с причастием) и 179 (винительный, подобный именительному и винительный, подобный родительному в согласовании). Какое объяснение следует предпочесть, зависит частично от того, считать ли части 12 и 13 «Молитвы» связным целым — в этом случае следует принять второе объяснение, или двумя несвязными молитвами, тогда, очевидно, следует предпочесть первое объяснение.